CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L
25-01-1990
Transmis à M. Vandenneucle Cosebe
Overgemaakt aan de H.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications, le 9 novembre 1989, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant mise en vigueur des modifications apportées au Règlement et Annexes, annexés à la Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer", a donné le 20 décembre 1989 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 9 november 1989 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot het verlenen van uitwerking aan de wijzigingen gebracht in het Reglement en de Bijlagen, gevoegd bij het Verdrag van 1972, inzake de Internationale bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee", heeft op 20 december 1989 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

1. Le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer était un des textes sur lesquels portait l'assentiment donné par la loi du 24 novembre 1975.

L'arrêté royal du 18 mai 1983 a remplacé entièrement ce règlement international; c'est donc ce texte que le projet entend modifier.

Il est dès lors recommandé de citer ce texte dans le préambule de l'arrêté, sous forme d'un alinéa 2, et d'écrire :

"Vu le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer, joint à l'arrêté royal du 18 mai 1983 portant :

1° mise en vigueur des modifications apportées au Règlement et Annexes, annexés à la Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer;

2° modification de l'arrêté royal du 20 juin 1977 portant exécution de la loi du 24 novembre 1975 portant approbation et exécution de la Convention précitée, Règlement y annexé et ses Annexes".

2. L'alinéa 2 pourrait être cité sous forme d'un considérant, qui deviendrait un alinéa 3 rédigé comme suit :

.../...

"Considérant que la résolution A 626 (15) de l'Organisation maritime internationale, adoptée le 19 novembre 1987, a apporté au Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer, des modifications qui doivent être mises en vigueur en Belgique;".

Article 1er.

Dans le texte en projet, il convient, entre les mots "18 mai 1983 portant" et les mots "mise en vigueur", d'insérer un 1° et, entre les mots "prévenir les abordages en mer" et les mots "modification de l'arrêté royal", de supprimer la conjonction "et" et de la remplacer par 2°.

Article 3.

Dans la phrase liminaire, il faut écrire : "est complétée par le texte suivant : ".

Le texte néerlandais du f) i) en projet doit être rédigé en tenant compte de la remarque faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Le texte néerlandais du ii) en projet doit être rédigé en tenant compte de la remarque faite dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 4.

Le texte néerlandais du 1° doit être rédigé en tenant compte de la remarque faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Au 2°, il faut écrire : "... est remplacé par la disposition suivante : ...".

Article 5.

le 2° doit être remplacé par la disposition suivante :

"2° Dans les points 10 a) et 10 b), les mots "faisant route" sont insérés après les mots "navires à voile".

Article 6.

Dans la phrase liminaire, il faut écrire : "est complété par le texte suivant : ".

Article 7.

L'article 7 doit être rédigé comme suit :

"Article 7.-

Le présent règlement produit ses effets le 19 novembre 1989 à 00h00, temps universel".

AANHEF.

1. De Internationale Bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee, 1972, is een van de teksten die zijn goedgekeurd door de wet van 24 november 1975.

Het koninklijk besluit van 18 mei 1983 heeft die internationale bepalingen in hun geheel vervangen; het is dus die tekst die het ontwerp wil wijzigen.

Het is derhalve raadzaam in de aanhef van het besluit, in een tweede lid, melding te maken van die tekst en te schrijven :

"Gelet op de Internationale Bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee, 1972, gevoegd bij het koninklijk besluit van 18 mei 1983 tot :

1° het verlenen van uitwerking aan de wijzigingen gebracht in het Reglement en de Bijlagen, gevoegd bij het Verdrag van 1972 inzake de Internationale Bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee;

2° wijziging van het koninklijk besluit van 20 juni 1977 houdende uitvoering van de wet van 24 november 1975 houdende goedkeuring en uitvoering van voormeld Verdrag, bijgevoegd Reglement en zijn Bijlagen".

2. Het tweede lid zou de vorm kunnen aannemen van een considerans, die een derde lid zou worden en als volgt zou luiden :

"Overwegende dat de resolutie A 626 (15) van de Internationale Maritieme Organisatie, aangenomen op 19 november 1987, in de Internationale Bepalingen ter voorkoming

van aanvaringen op zee, 1972, wijzigingen heeft aangebracht die in België in werking moeten worden gesteld;".

Artikel 1.

In de ontworpen tekst zou tussen de woorden "18 mei 1983 tot" en de woorden "het verlenen van uitwerking" een 1° moeten worden ingevoegd en zou het voegwoord "en" tussen de woorden "voorkoming van aanvaringen op zee" en de woorden "wijziging van het koninklijk besluit" moeten vervallen en worden vervangen door 2°.

Artikel 3.

In de inleidende volzin schrijve men : "wordt aangevuld met de volgende tekst :".

In het ontworpen f) i) schrijve men : "welk van deze Voorschriften dan ook" in plaats van "gelijk welk van deze Voorschriften".

In het ontworpen ii) schrijve men : "dat andere vaartuig" in plaats van "dat ander vaartuig" alsook "en het moet" in plaats van "en moet het".

Artikel 4.

In 1° schrijve men onder het ontworpen a) : "... de verplichtingen opgelegd bij welk van deze Voorschriften dan ook." in plaats van "de verplichtingen voorzien bij gelijk welk van deze Voorschriften.".

In 2° schrijve men in de Franse tekst : "... est remplacé par la disposition suivante : ...".

Artikel 5.

2° moet worden vervangen door de volgende bepaling :

"2° In de punten 10 a) en 10 b) moeten de woorden "die varende zijn" worden ingevoegd na het woord "zeilvaartuigen".

Artikel 6.

In de inleidende volzin schrijve men : "wordt aangevuld met de volgende tekst :".

Artikel 7.

Artikel 7 behoort als volgt te worden geredigeerd :

"Artikel 7.-

Deze bepalingen hebben uitwerking met ingang van 19 november 1989 om 00.00 u., wereldtijd".

La chambre était composée de

Messieurs : P. FINCOEUR, conseiller d'Etat, président,
de Heren : staatsraad, voorzitter,

C.-L. CLOSSET, conseillers d'Etat,
R. ANDERSEN, staatsraden,

F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,

F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Monsieur : M. FAUCONIER, greffier assumé,
de Heer : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.
Le rapport a été présenté par M. J. FORTPIED, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. FORTPIED, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. FAUCONIER. P. FINCOEUR.